

81.

LA JUIVE

OPÉRA EN 5 ACTES

PAR

F. HALEVY

Avec paroles françaises et polonaises

Recitativ et Aird'Eleazar.

N^o II.

Prix Cop. 60.

Traduction polonaises par J. Chęciński

Varsovie chez G. Sennewald.

Allegretto.

CHANT

PIANO

Da prononcer ma mort
Jdź podpisz wyrok śmierci,

N^{us}. III. 95.845

1959 K 4304/189

ma vengeance est cer-taine / c'est moi qui pour ja mais te con-dam-ne a-ge
mo-ja xems-ta pe-wniejsza / to ja ska za tem cie na wiecznej roz-pa-rzy

Moderato

mis- / J'ai fait pe-ser sur toi mon é-ter-nel-le
ty / w piekarniach będniesz żył to mo-ja bo-leś

hai-me / et mainte-nant je puis mou-rir
xmięta, / a te-raa-mo-gę za ho-nęc' dni

mais ma fil-le / o Ra-chel!
laci moja cor-ka / o Ra-che-lo!

quelle horri—ble pen—sé—e *vient de chi ver mon*
Jakieś my—śli o—kropne *ne—ka—ją du—szę w chwili*

pp

cœur *de lire as—preux* *rage in sen—sée* *pour me ven—ger*
téj *więcieszę się* *że zemsty dopnę,* *po świecam ciebie*

c'est toi qu'immoles ma tu—reur
na o—fia—re nie na wi—ści mój

c'est toi qu'immoles ma tu—reur
na o—fia—re nie na wi—ści mój

Andante.

Ra chel quand du sei gneur la grâ ce tu te laire re a mes tremblan tes
 Ra che lo hic dy pan, ro da braci nie po je ty o pre a od dal

mains con fi a ton ber ceau j'a vais a ton bon
 mej dzie cie cia przy szły los Ja mia tem szcze ście

heur vou e ma vie in tie re, et c'est moi qui te livre au bour
 twe za o bo wia zek świę ty a dzis sam pro wadzę cie na

reau j'a vais a ton bon heur vou e ma vie en
 stos! ja mia tem szcze ście twe za o bo wia zek

tie re, et c'est moi qui te livre au bour reau j'a vais
 świę ty a dzis sam pro wadzę cie na stos! ja mia

moi qui te li - vre au bour-reau!
 sam prowa - dzie cie na stos!

mais j'en
 A - - - le

entends u-ne voix qui me crie: Sau - - - vex moi de la mort qui m'at
 sty - - - sze głos co drga ho - - - le śnie sty - - - sze krzyk, Oj - - - cze mój ra - - - tuj

tend Je suis jeune et je tiens a la vie o mon
 mnie Je - - - - - stem mto - - - - - da umrzeć mam tak wxc-śnie o mój

père e- par-gnez votre en-fant je suis jeune et je trais a la
 Oj-cxe o-eal dxi-cie tve Je-stem mlo-da u-mreco mam tak

lento
 vie o mon Pe-re mon Pe-re e-par-gnez votre en
 wexe-snie o mój Oj-cxe Ah mój Oj-cxe o-eal dxi-cie

-fant! Ah! Ra-chel quand da Sei-gneur la gra-ce tu-to
 tve. Ah! Ra-che lo hie-dy Pan rodo-bro-ci nie-po

³
 -lai-re a mes tremblan-tes mains con-fi-aton ber-ceau ja-vais a ton bon
 -je-ty O-pie-ce od-dal mój dxi-cie praxsly los Ja mia-tem exo-xe-sie

heur vou-e ma vie en - - - tie - - re et c'est moi qui te li-vre au bou-
 lre xa o--bo-sia-xek swię-ty a dxiś sam pro-wa-dzę cię na

reau et c'est moi qui te li--vre au bour--reau Rachel
 stos a dxiś sam pro-wa-dzę cię na stos Ja sam

je te li-----vre au bou--reau Rachel c'est
 pro-wa-----dzą cię na stos Rache-----lo Ja

tanto a piacere a rielante

moi moi moi qui te li--vre au bour--rau
 sam sam Ah ja sam pro-wa-dzą cię na stos

Allegri

First system of musical notation. The vocal line (treble clef) begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a half note B4. The piano accompaniment (grand staff) features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

Second system of musical notation. The vocal line contains the following lyrics: *et d'un mot / Je - dno slo - - ro / et d'un mot / Je - dno slo - - ro / an re / sro goé*. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

Third system of musical notation. The vocal line contains the following lyrics: *tant / se / la sen - tance / d'ieu rox - - broi*. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

Fourth system of musical notation. The vocal line contains the following lyrics: *dun / Je - dno*. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

mot ar-ré tant la sen - - - ten - - - ce je puis te sou-strai-re autre
sło - - - wo ich sro - - - gość rox - - - bro - - - i J mo - ge o - ca - lié

pas ah j'ab - - - jure 'a jamais ma ven-
cie. Ah wy - - - rxe - kamsię zem - - - sty

-gea - - - ce j'ab ju - - - r'e 'a jamais ma ven - - - gean - ce Ra - chel non
mo - - - jej wy rxe - kamsię zem - - - sty mo - jej Ra - che - - - lo

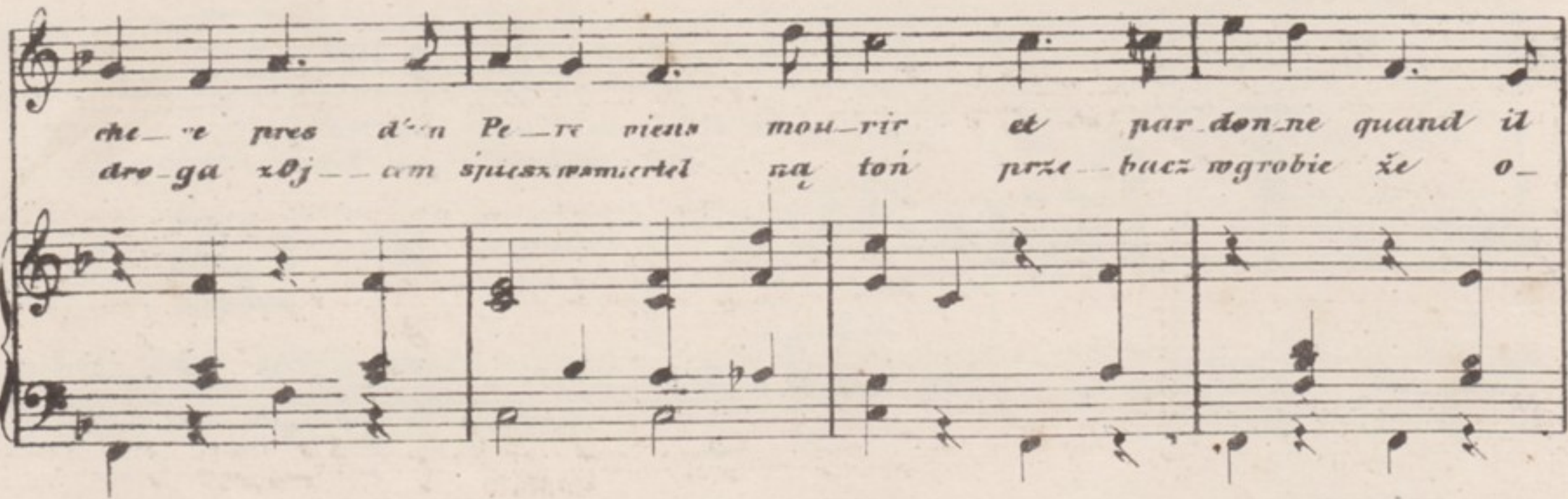
tu ne mour-ras pas non
ty nie u - mrxen nie nie

vous voulez no - tre sang. Chré
 104 pra-gnie - cie mej. kwié Chré

= tiens, et moi j'al-lais vous ren - - - dre ma Ra - chel non
 = scianie a ja chriatem Ra - chel - - - le od - - - daé mam nie

non ja - - - mais
 nie nigdy nie

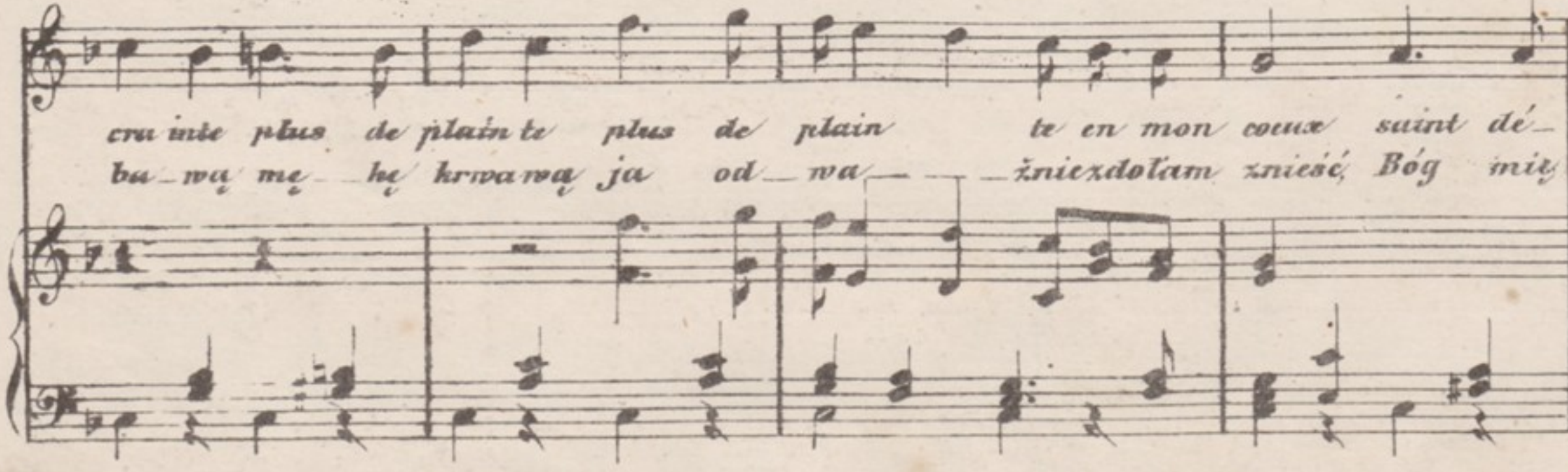
non non ja - mais Dieu mè clai - re fil - - - le
 Ah ni - - - - - gdy nie To gtos Bo - ga còr - - - ho



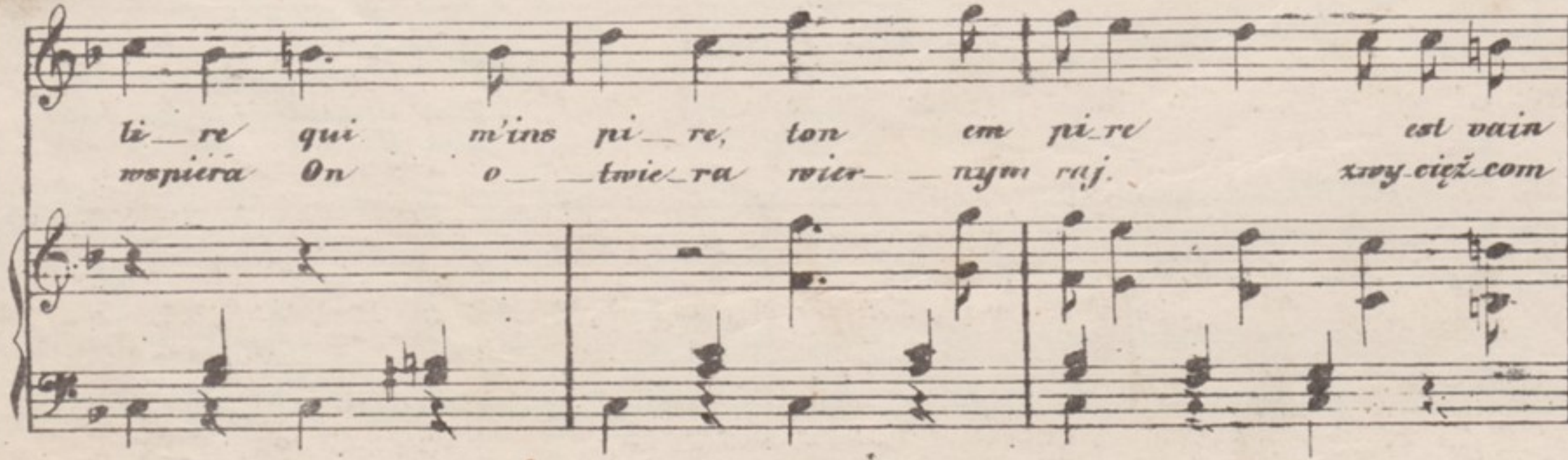
che- re pres d'un Pe- re viens mou-rir et par- don- ne quand il
dro- ga xój- com spiesz mamiertel na ton prze- bacz wgrobie że o-



don- ne la cou- ron- ne du mar- tyr! vai- ne
xdo- bię w laur me- czeń- stwa two- ja skron' Precz x o-
mło- dą



crainte plus de plain- te plus de plain- te en mon cœur saint dé-
ba- wa me- he krwa wa ja od- wa- żnie xdołam zniesć Bóg mię



ti- re qui m'ins pi- re, ton em pi- re est vain
wspiera On o- twie- ra wier- nym raj. xroy- cież com

cœur
 excé

Dieu
 To

m'é
 glos

clai—re
 Bo—ga

fil—le
 cor—ho

chè—re
 dro—ga

pres
 xoj—cem

d'un
 spiesz

pè—re
 wśmier tel

viens
 na

mou—rir
 ton

d
 par

par
 bac

don—ne
 wgro—bie

s'il—le
 xie

le
 o—xdo

don—ne
 bie

la
 wlaur me

cou—ron—ne
 xien

du
 swatwo

mar—
 ja

mto da

tyr
 shron

par—don
 przebacx

ne s'il—le
 wgro—bie

te
 xie

don—ne
 o—xdo

la
 bie

cou—
 wlaur me



ron ne du mar tyr par don ne sil le
 cen sta two ja skron' Prex bax wgro bie ze o



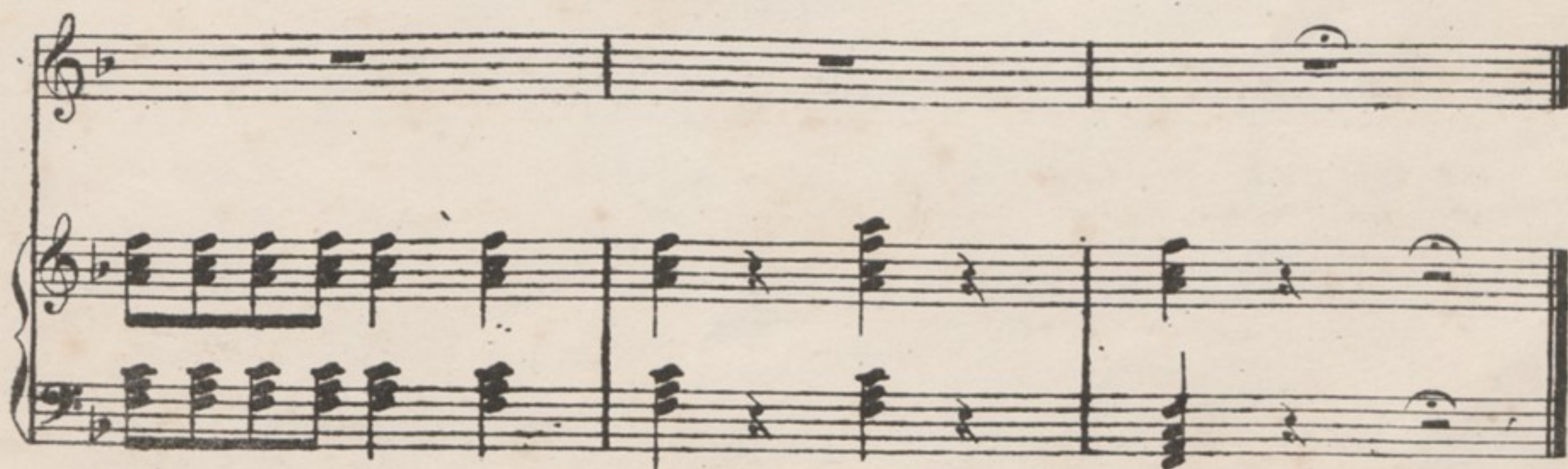
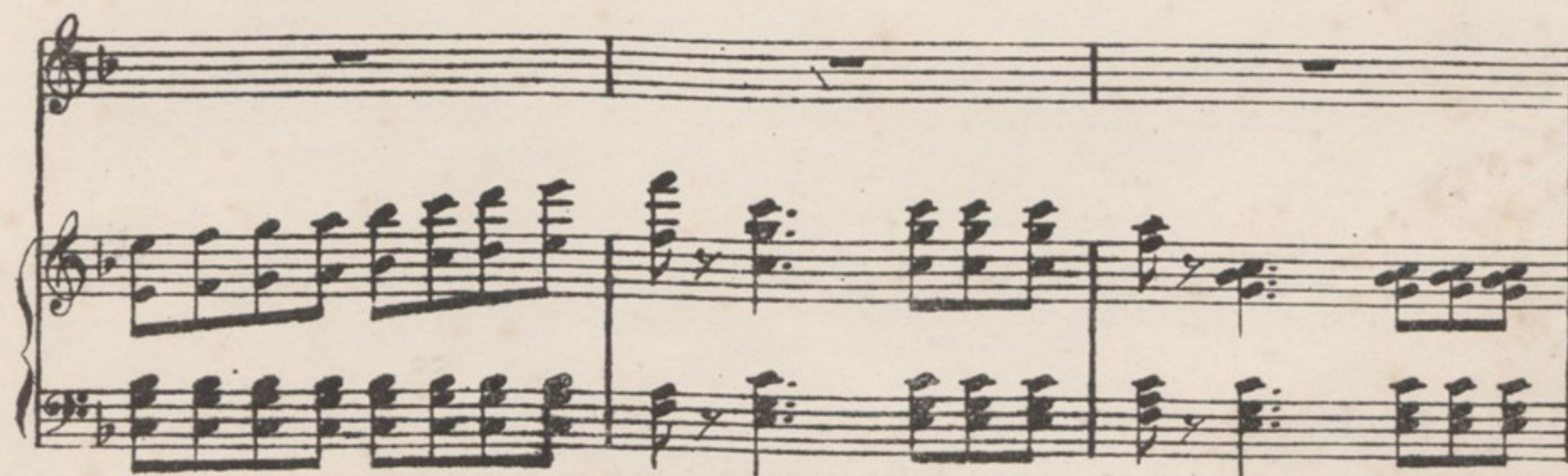
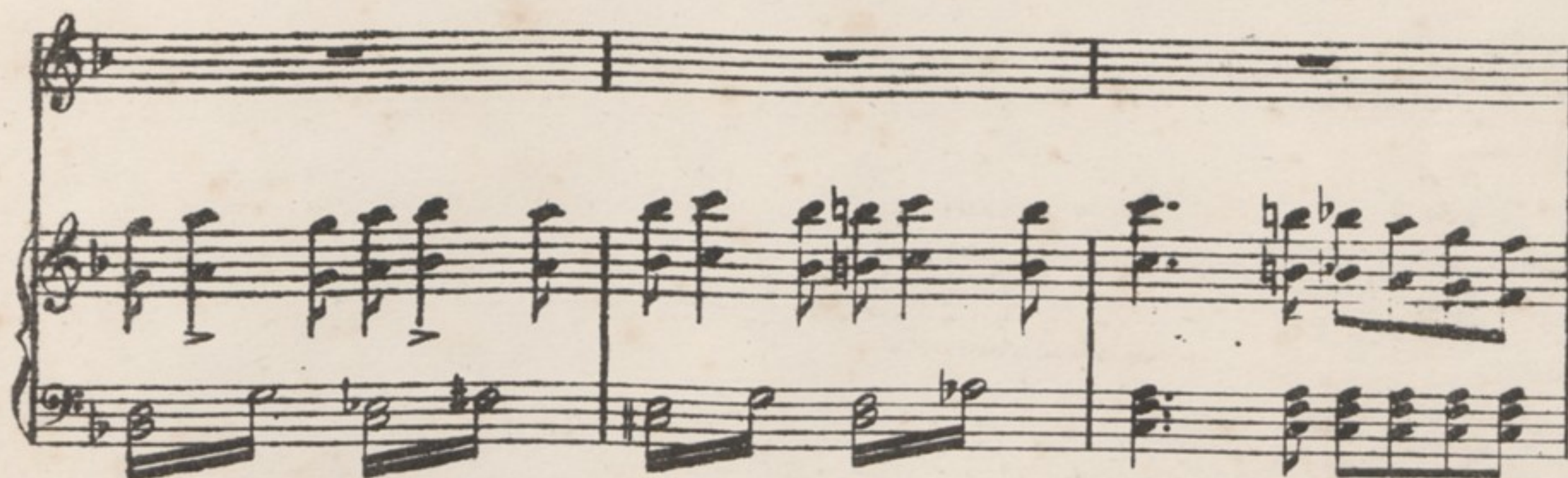
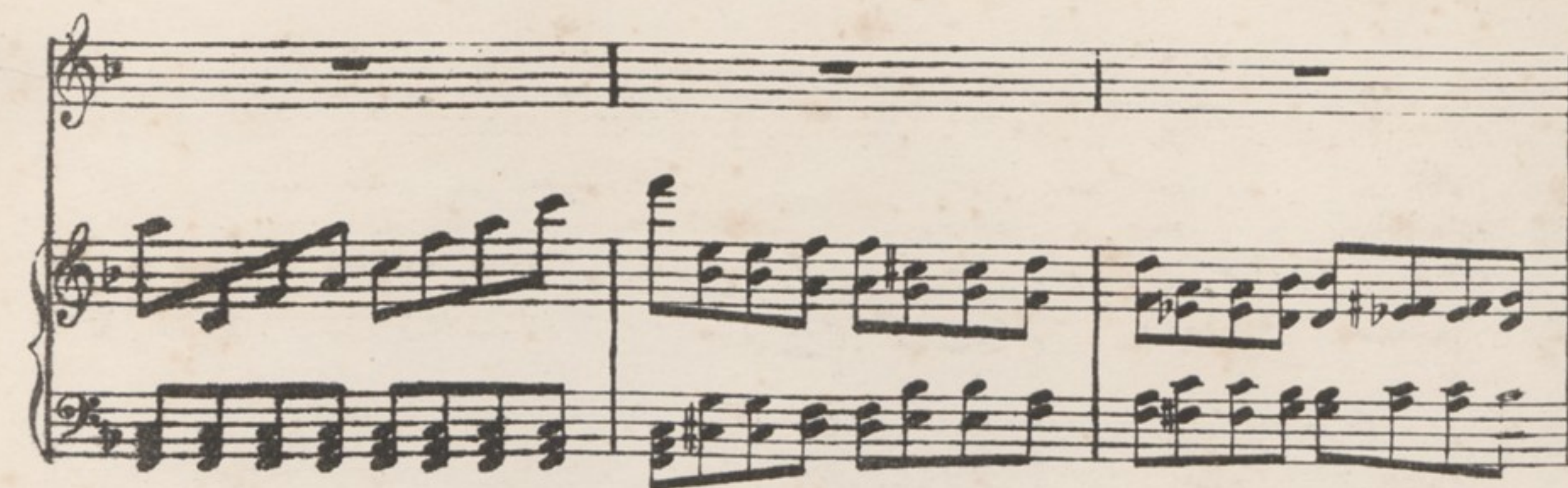
don ne la cou ron ne du ma
 xdo bie wlaur me cen sta two ja



tyr sil te don ne la cour
 skron' prex bax wgro bie ze o



rallent:
 ron ne al cour ron ne du mar ti
 xdo bie wlaur me cen sta nta da xeron'



Ms. III 95.845